ЧТО НАМ ДАЁТ ИССЛЕДОВАНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-ИДИОМ ДЯНЬГУ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ?

https://doi.org/10.24412/2181-1784-2026-24-71-71

Воропаев Николай Николаевич
Кандидат филологических наук, научный сотрудник
Институт языкознания Российской академии наук
voropaev@vokitai.ru

WHAT INSIGHTS DOES THE STUDY OF DIANGU IDIOMS IN THE CHINESE LANGUAGE OFFER US?

Voropaev Nikolai Nikolaevich
Candidate of Philological Sciences, Researcher
Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences
voropaev@vokitai.ru

Annotation. *The aim of this study is to determine the status and functions of diangu idioms, which serve as the foundation for the core units of Chinese idiomatic expression — chengyu. Researching diangu idioms facilitates a better understanding of chengyu idioms and provides deeper insight into the diangu narratives that underpin them.*

Key words: *Chinese language, phraseology, idiomatics, phraseologism-idiom, diangu, diangu narrative, diangu trope, chengyu.*

Дяньгу (典故 букв. ‘классический прецедент’) – это сюжеты или слова/выражения (тропы) из древних текстов, упоминаемые или цитируемые в поэзии и прозе [ССКЯ: 242]. Далее для удобства и ясности мы будем использовать соответствующие обозначения: дяньгу-сюжет и дяньгу-троп. Источники дяньгу чрезвычайно обширны: они охватывают мифы и легенды, исторические события, исторических лиц, притчи и народные предания.

Фразеологизмы-идиомы дяньгу возникли в произведениях китайских литераторов, которые на протяжении тысячелетий согласно традиции преклонения перед древностью в своих сочинениях должны были цитировать мудрецов или обращаться к прецедентам/сюжетам седой старины. Они, каждый на своё усмотрение, избирали ключевые элементы из древних текстов или давали сжатые описания событий древности в виде отдельных фраз или иероглифов. Так возникло множество дяньгу-тропов, состоящих из 2-8 иероглифов. По некоторым дяньгу-сюжетам существует более 20 и даже 40 вариантов дяньгу-тропов, которые мы можем видеть в современных больших словарях дяньгу. Дяньгу-тропы из 4-х иероглифов со временем стали называть чэнъюй (成语 букв. ‘готовое выражение’). Заучивая только чэнъюи, мы теряем то богатство смыслов и идиом, которые существуют в китайской литературе и культуре на тот или иной дяньгу-сюжет. Например, дяньгу 朝三暮四 ‘утром – три, а вечером – четыре’ стало каноническим чэнъюем со значением «проявлять непостоянство». Однако прочие 12 вариантов дяньгу-тропов из большого словаря дяньгу на данный сюжет (например, 赋茅戏狙, 豢狙, 朝三四, 众狙 и т.п.) сохранили изначальное значение этой притчи из трактата Чжуан-цзы «умный человек умело пользуется уловками, а глупый не способен разобраться в сути вещей».

Исследование фразеологизмов-идиом дяньгу помогает лучше понимать фразеологизмы-идиомы чэнъюи и глубже знать дяньгу-сюжеты, которые лежат в основе фразеологизмов чэнъюй.

Список использованной литературы:

1. ССКЯ – Словарь современного китайского языка. – Пекин: Коммерческое издательство, 1993. – 1581 с. (现代汉语词典, 商务印书馆, 北京, 1993)